

Patois et ancien français : (suite)

Autor(en): **Chessex, Albert**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **86 (1959)**

Heft 12

PDF erstellt am: **25.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-231592>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Dans Por la Veillâ, Marc à Louis raconte l'histoire de la Nanette et de sa chèvre : « La Nanetta, du que l'étâi vèva, l'avâi gardâ onna tchîvra, po ne pas ître tota soletta ». Vèva, disent les patois ; c'est, à l'exception de la terminaison a, qui chez eux marque le féminin, l'ancien français veve, devenu « veuve » par la suite. (Primitivement, le vieux français écrivait vedve, où l'on retrouve le d du latin vidua.)

En ancien français, *vit* (du latin *vitis*) signifiait « vigne ». Disparu du français moderne, ce vocable existe encore tel quel dans les patois : *vit* (*t* muet), cep de vigne ; *onna bala vit*, un beau cep (Mme Odin, *Glossaire du patois de Blonay*).

En France, au moyen âge, avant de dire « voisin », on disait *veisin*. Toujours archaïques, les patois n'ont rien voulu savoir de la diphtongue *oi*. Ils disent donc *vesin* et *vesena*. Dérivés : *vesenâ*, voisiner ; *vesenâdzo*, voisinage ; *vesenança*, l'ensemble des voisins. Dans certains patois, *vesin* et *vesena* ont une seconde forme : *vesenand* et *vesenanda*, d'où vient le patronyme *Visinand*.

On lit dans le poème *d'Aliscans* (XIIe siècle) :

Molt voi vos flancs tos dous ensanglantés

(... tous deux ensanglantés). L'ancien français *dous*, devenu d'abord *deus*, a fini par s'écrire « deux ». On voit qu'en disant *dou*, les patois sont plus proches du vieux français que du français moderne. Autre analogie : en ancien français, « deux » avait une forme féminine ; il en est de même des patois, qui disent *due*, *dève*, *duvè* : *due fémalè*, deux femmes.

En ancien français, on prononçait *treis* du latin *tres* ; « trois » est apparu plus tard. Ici encore, et une fois de plus, les patois, disant *tré* ou *trei*, sont restés plus près du vieux français que du français moderne.

En ancien français, l'article « le »

avait deux formes : au cas-sujet *li*, au cas-régime *lo*. C'est ce dernier qui l'a emporté : *li* a disparu au XIVe siècle. Plus tard, *lo* s'est affaibli en « le ». Tous les patois n'ont pas conservé l'article *lo*, mais ceux qui l'ont gardé perpétuent donc un usage séculaire.

Au moyen âge, l'article contracté « du » s'écrivait parfois *deu*, et plus souvent *dou*. C'est ainsi que Froissart (XIVe siècle) écrivait « la création *dou* monde ». Le français a abandonné *dou* et *deu* pour « du », mais ces formes anciennes vivent encore dans les patois, qui disent *dou*, *deu*, *dau*, *daou*, *dâo*.

On lit dans un sermon de Maurice de Sully, évêque de Paris au XIIe siècle : « ... serons en cette vie saint et *bueneuré* en l'autre », nous serons saints en cette vie et « bienheureux » dans l'autre. *Bueneuré* est une graphie primitive ; la forme courante, jusqu'au XVIe siècle, est *beneüré*. Le patois *benirau* n'est-il pas beaucoup plus proche de *beneüré* que de « bienheureux » ?

L'adjectif patois *bornu* (creux, percé en tuyau), que le français moderne ne connaît plus, existait en ancien français. Nouvelle preuve du génie conservateur des patois.

Lors descendi Guillelmes au cort nés,... Guillaume au nez « court ». (*Aliscans*, XIIe siècle). La plupart des patois disent encore *cort* (parfois *co*), *corta*. Dérivés : *cortet*, petit, court de taille ; *cortiau*, courtaud. Le féminin *corta* se dit substantivement d'une petite futaille, une « courte ».